

Zitiert aus / Quoted from:

Der Tag,
als aus unserem lieben Dieter
eine Doris wurde

The day,
when our lovely Dieter
became a Doris

© Lars Otto von Ebenerd

Berliner Schnauze - Hochdeutsch - Englisch
mit Kommentaren in Fußnoten - mit kulturspezifisch erweiterten
Kommentaren in Fußnoten

**Furcht des HERRN ist Anfang von Verstehen;
Weisheit und Disziplin verachten Narren.**
Sprüche 1,7; Altes Testament.

Berlin dialect - Standard German - English
with comments with culture-
in footnotes specific
expanded
comments
in footnotes

Nutzen Sie die Zweiseiten-Ansicht
dieses PDF-Dokuments,
so entsteht eine dreispaltige Synopse
(Berliner Schnauze, Hochdeutsch, Englisch),
genau so wie es auch im Buch aussieht!

Use the two-page view of this PDF document,
this creates a three-column synopsis
(Berlin dialect, Standard German, English),
exactly as it appears in the printed book!

**Fear of the LORD is beginning of understanding;
wisdom and discipline are despised by stupids.**

Proverbs 1:7; Old Testament.

Meen Stammlokal besuch ick ooch nich mehr. Dit is allet vorbei jetz mit meene Atzen. Wa warn imma eene fröhliche Weinrunde, nich so wie die Dumpfbackn in ihre Kaschemmen beem Molle picheln.

Da muss ick an Wolle denken, den Willem-Oddo, den wa Wolle nennen. Wär sonst allet vill zu lang. Der Wolle wollt nen Witz machn - is keen Witz, ick saach die Wahrheit! Ma sehn, ob ick den Wolle-Witz noch zusammenkriech, dit war irjendwie komisch, wat der Wolle da von sich jegeben hat in unsrer weinseligen Runde:

Treffn sich drei Schwule zum Skat. Der Oberschwule, dit is der mit dem dicksten Dussel, saachte der Wolle, kriecht alle vier Buben uff die Hand, Karo, Pik, Kreuz un natürlich - den Herzbuben.

Mein Stammlokal besuche ich auch nicht mehr. Das ist alles vorbei jetzt mit meinem Freundeskreis. Wir waren immer eine fröhliche Weinrunde, nicht so wie die Grölköpfe in den Kneipen beim Biersaufen.

Da muss ich an Wolle denken, den Wilhelm-Otto, den wir Wolle nennen.²⁶ Der Name wäre sonst viel zu lang. Der Wolle wollte einen Witz machen - ist kein Witz, ich sage die Wahrheit! Mal sehen, ob ich den Wolle-Witz noch zusammenbekomme, das war irgendwie komisch, was der Wolle da von sich gegeben hat in unserer weinseligen Runde:

Treffen sich drei Schwule zum Skat. Der Oberschwule, das ist der mit dem größten Spielglück, sagte der Wolle, bekommt alle vier Buben auf die Hand, Karo, Pik, Kreuz und natürlich - den Herzbuben.

26 Wilhelm-Otto von Ebenerd ist mein lieber Vater, der sich nicht gern Wolle nennen lässt, auch nicht in weinseliger Runde am Gendarmenmarkt. Er ist aber tolerant, nimmt es hin. Über ihn kam der Kontakt zustande zum hellsichtigen Ehepaar mit der glasklaren Optik, dem Gerulf und der Iris, sodass ich nun als Herausgeber fungieren darf der aufschlussreichen Leidensdokumentationen.

I don't go to my regular's wine table anymore either. That's all over now with my circle of friends. We were always a cheerful group of friends while enjoying wine together, not like those rowdy types in pubs when they're chugging beer.

That makes me think of Wolle, Wilhelm-Otto, whom we call Wolle.²⁶ The name would be way too long otherwise. Wolle wanted to make a joke - it's not a joke, I'm telling the truth! Let's see if I can still remember the Wolle joke; it was kind of funny what Wolle said in our wine-fueled group:

Three gay men meet to play skat. The top gay man, the one with the best luck^{26a}, Wolle said, gets all four jacks: diamonds, spades, clubs, and of course - the jack of hearts.

²⁶ Wilhelm-Otto von Ebenerd is my dear father, who doesn't like being called Wolle (it's the German word for wool), not even in a wine-fueled group at Gendarmenmarkt (architecturally impressive square in the heart of Berlin). But he's tolerant and accepts it (as noble people often are). Through him I made contact with the clairvoyant couple with crystal-clear view, Gerulf and Iris, so that I may now act as editor of the revealing documentation of suffering.

^{26a} Best luck: Gerulf uses the word Dussel here, a difficult-to-translate German word that indicates someone does not have an overview themselves, but events unfold as if randomly to their advantage. The Dussel is intensified with the word dick in the superlative: dickster Dussel / approximately fattest luck. If you are dusselig, you act distractedly to unconsciously, and the course of events is beyond your control, so that surprises arise (where the term Dussel refers to positive, pleasant surprises, especially that dangerous situations end in favor of the dusselig person).

Wendet sich der Oberschwule, also der mit dem dicksten Dussel, an seinen stockschwulen Mitskatspieler zur Linken und sagt zu ihm: -

Bis hier her hat der Wolle uns den Witz erzählt. Wa warn natürlich alle gespannt, angeheitert vom guten Wein, der so rot im Glase perlt ...

Wendet sich der Oberschwule, also der mit dem größten Spielglück, an seinen vollschwulen Mitskatspieler zur Linken und sagt zu ihm: -

Bis hier her hat der Wolle uns den Witz erzählt. Wir waren natürlich alle gespannt, angeheitert vom guten Wein, der so rot im Glas perlt ...

Erwerb eines Gerechten {reicht aus} zum Leben{sunterhalt}, Einkommen eines Frevlers {hingegen} zur Sünde.
Sprüche 10,16; Altes Testament.

Earnings of a righteous {is sufficient} for a living {subsistence}, income of a wicked person {in opposite} for sin.
Proverbs 10:16; Old Testament.

The top gay guy, the one with the most gambling luck, turns to his fellow gay player on the left and says to him: -

Wolle told us the joke up to this point. We were all eager to hear it, of course, tipsy from the good wine that sparkled so red in our glasses ...

Wer ein einziges kleinstes der Gebote auflöst und so die Menschen lehrt, der wird kleinst genannt werden in der himmlischen Königsherrschaft. Wer sie aber tut und lehrt, der wird groß genannt werden in der himmlischen Königsherrschaft. Ich sage euch nämlich: Wenn ihr nicht durchaus gerechter seid als die Schriftgelehrten und Pharisäer, werdet ihr keinesfalls hineinkommen in die himmlische Königsherrschaft.

Matthäus 5,19.20; Bergpredigt.

Whoever cancels one of the least of the commandments and teaches people to do so will be called least in the kingdom of heaven. But whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven. For I tell you, unless you are more righteous than the scribes and the Pharisees, you will certainly never enter the kingdom of heaven.

Matthew 5:19.20; Sermon on the Mount.